

## Día del Gobierno Estudiantil en la Casa del Estado



Estudiantes de secundaria de todo Massachusetts se unieron a senadores, representantes y otros funcionarios gubernamentales en la Cámara de Representantes el viernes para el 77º Día Anual del Gobierno Estudiantil.

Pg. 10

## Methuen Police Sgt. Derek Licata Honored



From left, Methuen Police Chief Scott McNamara and Sgt. Derek Licata after Licata was awarded the 2024 Tom Duggan Sr. Law Enforcement Award. (Courtesy Methuen Police Department)

Pg. 3

*"Everything is changing. People are taking their comedians seriously and the politicians as a joke."*

*Will Rogers*

## Celebrating the Holy Month of Ramadan



"State Senator Pavel Payano and State Representative Estela Reyes were kind to visit the Greater Haverhill Islamic Society during the Holy Month of Ramadan. Thanks to both of you for serving Lawrence, Methuen and Haverhill and the people you represent," said Kemal Boskurt, at the center of the picture.

**LULAC**  
Sweetheart 2024

Únase a nosotros para celebrar los **95 años** de LULAC con la Ciudad de Lawrence y nuestro evento anual de recaudación de fondos para becas y exhibición de talentos, LULAC Sweetheart.

**27 de Abril de 2024**  
**6:00 -9:00 PM**  
Greater Lawrence Technical School  
57 River Road, Andover  
[www.lulacboston.org](http://www.lulacboston.org)



## El sheriff del condado de Essex responde al comunicado de prensa de ICE sobre un ciudadano colombiano liberado bajo fianza por cargos de violación y agresión

*La ley prohíbe al Departamento del Sheriff retener a una persona bajo orden de detención de inmigración civil cuando se cumplen las condiciones de fianza emitidas por el tribunal*

En respuesta a un comunicado de prensa emitido por la Agencia de Inmigración y Control de Aduanas de EE. UU. el 3 de abril de 2024, el Departamento del Sheriff del condado de Essex publica la siguiente declaración:

El Departamento del Sheriff del condado de Essex revisó los detalles que rodean la liberación el 17 de febrero de 2024 de un ciudadano colombiano acusado de violación e indecencia, y agresión de su centro correccional después de pagar una fianza de \$1,500 fijada por los tribunales.

El 6 de febrero de 2024, el individuo compareció ante el Tribunal de Distrito de Lynn, donde un juez fijó la fianza en efectivo. Después de la audiencia judicial, el individuo regresó al Centro Correccional del Condado de Essex (ECCF) en Middleton, donde permaneció bajo custodia hasta el 17 de febrero.

Poco después de las 7:00 p. m. de esa fecha, un individuo llegó al ECCF listo para pagar la fianza del ciudadano colombiano. A las 7:14 p. m., el Departamento del Sheriff del condado de Essex notificó a Boston Enforcement and Removal Operations (ERO) sobre la posible liberación. El individuo fue puesto en libertad bajo fianza aproximadamente a las 8:00 p.m. por un funcionario de fianzas asignado a través del

Tribunal de Distrito.

En 2017, la Corte Judicial Suprema de Massachusetts dictaminó en *Commonwealth v. Lunn* que la ley de Massachusetts no otorga autoridad para que las autoridades de Massachusetts arresten y retengan a una persona únicamente sobre la base de una orden de detención federal de inmigración civil, más allá del tiempo que de otro modo la persona estaría tiene derecho a ser puesto en libertad de la custodia del Estado. Una vez que el individuo fue puesto en libertad bajo fianza, el Departamento del Sheriff del condado de Essex no tenía autoridad para mantener la custodia del individuo sin violar la ley estatal.

El individuo finalmente fue detenido por Boston ERO el 28 de marzo de 2024.

“Apreciamos a nuestros socios encargados de hacer cumplir la ley mientras todos nos esforzamos por lograr el mismo objetivo: mantener seguras a nuestras comunidades. La seguridad pública para todos aquellos que viven, trabajan y/o viajan a través de nuestro condado es y siempre ha sido nuestra principal prioridad”, dijo el sheriff del condado de Essex, Kevin F. Coppinger. “No sólo hacemos cumplir la ley, sino que también tenemos el mandato de operar dentro de la ley”.

## Essex County Sheriff issues response to ICE media release on Colombian national released on bail on rape and assault charges

*Sheriff's Department prohibited by law from holding a person on civil immigration detainer when court-issued bail conditions are met*

In response to a press release issued by the U.S. Immigrations and Customs Enforcement Agency on April 3, 2024, the Essex County Sheriff's Department releases the following statement:

The Essex County Sheriff's Department reviewed the details surrounding the February 17, 2024, release of a Colombian national charged with rape and indecent and assault and battery from its correctional facility after posting a \$1,500 bail set by the courts.

On February 6, 2024, the individual appeared in Lynn District Court where the cash bail was set by a judge. Following the court hearing, the individual returned to the Essex County Correctional Facility (ECCF) in Middleton where the person remained in custody until February 17.

Shortly after 7:00PM on that date, an individual arrived at the ECCF ready to post bail for the Colombian national. At 7:14 PM, the Essex County Sheriff's Department notified Boston Enforcement and Removal Operations (ERO) of the potential release. The individual was bailed at approximately 8:00PM by a bail clerk assigned through the

District Court.

In 2017, the Massachusetts Supreme Judicial Court ruled in *Commonwealth v. Lunn* that Massachusetts law provides no authority for Massachusetts law enforcement to arrest and hold an individual solely on the basis of a Federal civil immigration detainer, beyond the time that the individual would otherwise be entitled to be released from State custody. Once the individual was bailed, the Essex County Sheriff's Department had no authority to maintain custody of the individual without violating state law.

The individual was eventually taken into custody by Boston ERO on March 28, 2024.

“We appreciate our law enforcement partners as we all strive for the same goal – to keep our communities safe. Public safety for all those who live, work, and/or travel through our county is and has always been our top priority,” said Essex County Sheriff Kevin F. Coppinger. “We not only enforce the law, but we are also mandated to operate within the law.”

## A New Home in Bradford!



With great excitement, I announce that starting in the fall of 2024, Bradford Christian Academy's Upper School will be relocating to the beautiful campus of Northpoint Bible College, right in the heart of Bradford! This strategic move not only brings us back to our roots, but it also opens up a world of opportunities for our students and faculty.

### Expanding Horizons at Northpoint Bible College

Our new home at 320 South Main Street is a mere 2.4 miles from our Lower School, symbolizing a closer connection within our BCA family. Among the facilities we will utilize is the:

**Hasseltine Academic Building.** We will be taking full residence in the historic Hasseltine classroom building, a space that promises to foster academic excellence and inspire our students daily.

But that's not all - our new campus is equipped with facilities that will significantly enhance our educational and extracurricular offerings:

**Gymnasium:** A venue for our students to excel in sports, build teamwork, and maintain physical fitness. We will use this gym for physical education, club sports, middle school basketball, and more.

**Spacious Performing Arts Auditorium:** Our concerts, plays, commencements, and special assemblies will occur in the beautiful fine arts center - a space allowing our students to explore and showcase their talents in theater and music.

**Expansive Greenspace:** An ample outdoor haven for middle school recess, recreational

activities, environmental studies, and simply enjoying the beauty of nature.

### A Milestone Moment

This move is more than just a change of location; it's a milestone that marks the growth and evolution of Bradford Christian Academy as we land in a permanent home that returns us to our founding roots in Bradford. It reflects our commitment to providing an enriching education that prepares our students intellectually, spiritually, and emotionally for college and beyond.

### Looking Ahead with Excitement

As we prepare for this exciting transition, we want to assure you that every step is being taken to ensure a smooth and seamless move for our students and staff. We are committed to keeping you informed and involved throughout this process, and we welcome your thoughts, questions, and suggestions.

### Join Us in Celebrating This New Beginning

We invite you to join us in celebrating this significant moment in BCA's history. Stay tuned for upcoming events and opportunities to visit our new campus. Together, let's look forward to a future filled with promise, achievement, and community spirit at our new home in Bradford.

Thank you for your continued support and enthusiasm. Here's to a bright and exciting future at Bradford Christian Academy!

Onward!  
Vicki Kennedy

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís  
albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month



# Methuen Police Sgt. Derek Licata Honored with The Tom Duggan Sr. Law Enforcement Award

METHUEN — Chief Scott McNamara is proud to report that Methuen Police Sgt. Derek Licata was recognized with the Tom Duggan Sr. Law Enforcement Award presented by the Valley Patriot newspaper for going above and beyond the call of duty.

Tom Duggan Sr. was a Lawrence Police Officer who was killed in the line of duty in 1990. Through the years, Duggan's son, Valley Patriot Publisher Tom Duggan Jr. has been a supporter of police and created the award in memory of his father. The award is given annually to a local first responder who goes above and beyond to support law enforcement within the community.

Sgt. Licata was presented with the award at a ceremony held on Friday, March 22 at the Valley Patriot Bash at Relief's In Lawrence.

Sgt. Licata was honored largely for his charitable work, which includes volunteering with Debbie's Treasure Chest since its inception in 2007. Sgt. Licata serves on the non-profit's advisory board.

Sgt. Licata has organized the Methuen Police Department's annual toy drive for 10 years as the drive has collected and distributed more than 20,000 toys to local children in need. He also organized winter coat drives and school supplies drives, providing hundreds of coats and school supplies to local children in need.

Additionally, Sgt. Licata has served as the coordinator for the Methuen Police Department's participation in the Pink

Patch Project and Drop It Challenge, both of which raise money for the Dana Farber Cancer Institute. In the past two years alone, Methuen Police have raised over \$17,000 for the Dana Farber Cancer Institute.

"Sergeant Licata's dedication to both Methuen Police and the entire Methuen community are admirable and worthy of this honor," said Chief McNamara. "We are proud to call Sgt. Licata a colleague, and very proud of his tireless work to benefit those in need within the community."

Sgt. Licata credited his coworkers and those in the Methuen community for responding to each of the charitable efforts and for always supporting the community.

"I'm grateful for the support of my coworkers, who have helped to make all of these campaigns such a success," Sgt. Licata said. "I'm thankful for the generosity of my coworkers, the community, and the businesses that have helped make these initiatives successful."

Sgt. Licata joined the Methuen Police Department as a Methuen Police Explorer in 1988 and became a full-time patrolman in 1994. He has served as a patrol officer, field training officer, school resource officer and as a member of the Marine Patrol and Mountain Bike Units. He has also served as training coordinator and social media specialist for the department. Sgt. Licata was promoted in January of 2022, and is currently assigned to the patrol division on the day shift.



Sgt. Derek Licata, second from right, stands with several coworkers who have supported his charitable efforts over the years. From left are Lt. Kevin Dzioba, Officer Gina Scanlon, Dispatcher Yohanna Almengo, Licata and Sgt. Laurie Borrelli. (Courtesy Methuen Police Department)



Methuen Police Sgt. Derek Licata stands with Linda Harvey from Debbie's Treasure Chest after Licata was awarded the 2024 Tom Duggan Sr. Law Enforcement Award. (Courtesy Methuen Police Department)

"La mayoría de nosotros probablemente sentimos que no podríamos ser libres sin los periódicos, y esa es la verdadera razón por la que queremos que los periódicos sean libres."

"Most of us probably feel we couldn't be free without newspapers, and that is the real reason we want newspapers to be free."

Edward R. Murrow

"Love and compassion are necessities, not luxuries. Without them, humanity cannot survive."

"El amor y la compasión son necesidades, no lujos. Sin ellos, la humanidad no podrá sobrevivir."

Dalai Lama

Thinking of Buying Your First Home?

**Yes YOU Can!**

**First-Time/Affordable Homebuyer Loan\***

**5.750% INTEREST RATE** | **5.768% APR\***

**30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE**

**NO POINTS! • LLPA FEES WAIVED!**

- As little as 5% down\*
- First-time homebuyers or no homeownership for prior three years\*
- No mortgage insurance requirement for LTV of 90% or less\*

Call us at 978-358-8890 to learn more.



**INSTITUTION FOR SAVINGS**

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

[institutionforsavings.com](http://institutionforsavings.com)

\*APR denotes Annual Percentage Rate as of 4/5/24 and is based on a \$500,000 purchase loan with minimum credit score of 680 and maximum LTV of 95%. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$5.84. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$550,000 with a maximum purchase price of \$687,500. Owner-occupied condominiums or single-family primary residences in Essex County only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes, PMI and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Rate is subject to change without notice. To qualify for this program, applicant must be a first-time homebuyer or have not owned a home for prior three years and must attend a first-time homebuyer course. Applicants must have an income no greater than 120% of the area median income (AMI) and a debt-to-income (DTI) ratio no greater than 35%. Applicants must also have a minimum credit score of 680 to qualify. A minimum down payment of 5% is also required with a 2% gifted cap and a \$200,000 liquid/net-worth asset cap. The minimum down payment requirement does not include retirement accounts and down payment assistance (DPA) programs for LMI borrowers. PMI is waived for loans at 90% LTV or less. Applicants who qualify for this program and who have attended a CHAFA certified FTHB course are eligible for a \$1,500 closing cost credit. Member FDIC • Member SIF • NMLS ID: #2478201



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## Penitencia con el Concejo

A veces pienso que hay mejores cosas que podríamos hacer con nuestro tiempo además de ver las reuniones del Concejo Municipal de Lawrence; luego, me doy cuenta de que a menos que me someta a ese dolor, no sabría lo que sucede a mi alrededor ya que ningún otro medio cubre lo que sucede en Lawrence y cedo.

Cada semana hay nuevas quejas y me pregunto si soy demasiado exigente. ¡Pero DIABLOS! Cuando las personas se postulan para esos puestos, juran ser los mejor calificados y mejor preparados para los desafíos y lo que encontramos es que no están preparados, y ocupar un cargo no es más que un juego que dicen haber ganado.

Luego, está el poder recién descubierto. Tienen opiniones sobre todo y ser ignorantes no es un impedimento. Ser concejal de la ciudad significa que puede dañar la reputación de las personas, que puede hacer que las condiciones laborales de los trabajadores de la ciudad sean insostenibles y, a la larga, se podrían cometer errores que costarían mucho dinero a los contribuyentes. Mantenga sus opiniones para el momento adecuado y sólo cuando sean relevantes.

En mi columna del 22 de marzo dije que la reunión del concejo fue un circo. El presidente Jeovanny Rodríguez objetó mi descripción, pero creo que debe instruir a sus miembros sobre la conducta y el decoro en la Cámara porque volvió a suceder la semana pasada.

Asistió un grupo de empresarios porque estaban esperando que el concejo aprobara otorgarles subvenciones en lugar de préstamos que prometió el alcalde Brian DePeña. Algunos de ellos hablaron expresando sus deseos y me alegró ver que respondieron al llamado de Sara Pérez para hacer notar su presencia.

Al finalizar el conversatorio, la concejala Wendy Luzón subió al podio (por ser presidenta de la Federación de Comerciantes) y el grupo que representaba a los comercios sacó unos carteles por haber cumplido su propósito.

No noté que alguien intentara detenerla o interrumpir la celebración mientras tomaban fotografías. (Hay una imagen en esta página).

Wendy ha estado involucrada durante muchos años en el gobierno de la ciudad con administraciones anteriores y debe saber que los letrados están prohibidos en las Cámaras del Concejo. Como concejala en ejercicio, debe conocer las normas y ordenanzas.

Pero a Wendy no le importan mucho las reglas, lo que es correcto o la honestidad. Durante años, he escrito sobre cómo mintió acerca de tener un título universitario y fue solo bajo juramento que admitió que tenía nada más que un diploma de escuela secundaria.

Tiene un historial financiero inconcebible y las compañías de tarjetas de crédito la han llevado a los tribunales por falta de pago; en 2016, la Ciudad de Lawrence emitió un Instrumento de Toma por no pagar impuestos a la propiedad y ella le debe al Estado \$32,482.89 en impuestos

a las comidas que no pagó desde 2021 en su restaurante El Caldero. Ahora el Estado ha enviado un Aviso de Gravamen Fiscal sobre todas las propiedades y derechos de propiedad.

Wendy y su esposo Raúl Polanco no son nuevos en esto. En 2013, el Estado colocó un gravamen fiscal sobre todas las propiedades de Polanco por adeudar \$3,887.41 y luego otro gravamen contra A & J Demolition Services Corp. por violación salarial por un total de \$3,055.50.

Pagar las cuentas y vivir una vida normal no es una prioridad para algunas personas y luego quieren gobernar las de los demás.

No hace falta decir que a Wendy Luzón le gusta hablar de los demás, juzgar y tirar piedras, olvidando que ella también vive en una casa de cristal.

## II. Adecuado decoro dentro del Salón del Ayuntamiento durante las Sesiones.

(a)

Para preservar la seguridad pública y el decoro adecuado durante las reuniones del Concejo, no habrá carteles dentro de las Cámaras del Concejo durante las Reuniones del Concejo y las Reuniones del Subcomité del Concejo. La intención de esta Regla es garantizar que se mantenga y se haga cumplir la civilidad en todo momento dentro de las paredes de la cámara. La acción que se desarrolla es por y para la residencia de Lawrence y merece respeto en todo momento.

## Concejo no preparado

Hablando de lo mal preparados que estaban, la reunión del martes por la noche duró seis horas hasta pasada la una de la madrugada porque se perdió mucho tiempo en conversaciones inútiles o sugerencias descabelladas como las de la concejala Vivian Mármol.

Durante la presentación que el abogado municipal Tim Houton estaba haciendo ante el concejo, Vivian le preguntó si el concejo podría establecer una ordenanza que prohibiera al alcalde emitir órdenes ejecutivas. Una prueba más es que le están declarando la guerra.

Por supuesto, el abogado. Houton explicó que no es posible, y el alcalde DePeña ha dicho que para hacer funcionar los asuntos de la ciudad, si el concejo no quiere trabajar con él, lo hará mediante órdenes ejecutivas.

Algo que me tomó por sorpresa fue que Atty. Houton pidió retirar cierto elemento de la mesa como emergencia. El concejo había aprobado durante una reunión anterior solicitar a la Auditora Estatal que realizara una auditoría en Lawrence Community Access Television (LCAT) y luego la pusieron bajo "tabled items" hasta nuevo aviso.

El abogado Houton le dijo al concejo que deberían retroceder y rescindir esa votación porque Diana DiZoglio no puede realizar una auditoría de una organización sin fines de lucro. La concejala Ana Levy intentó detenerlo porque la auditora "vendrá la próxima semana para hablar con el alcalde



sobre ese tema. ¿Por qué tanta prisa por hacer eso esta noche?", ella dijo.

La concejala Levy cuestionó de quién fue la decisión de presentarse ante el concejo y solicitar una votación para cancelar la solicitud aprobada de auditoría.

Continuó diciendo que "lo único que su oficina evaluaría son los contratos entre la Ciudad y LCAT si la ciudad está de acuerdo", insistiendo en que no había ninguna emergencia para esa votación.

Otro ejemplo de ignorancia, en mi opinión, es que el concejo municipal aprobó dos vendedores de cannabis en la ciudad después de que el público votara abrumadoramente hace unos años para no permitir la venta de marihuana en la ciudad. Si me equivoco porque algo ha cambiado, por favor explíquelo.

## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Policías de Lawrence demandan a la ciudad

Esta demanda colectiva cubre a los agentes que asistieron a la academia para recibir entrenamiento y recibieron un pago de 15 dólares por hora, mientras que otras ciudades pagan a sus alumnos muy por encima de esa cantidad. También se les privó de pago por horas extras cuando se les asignaron otras tareas fuera del horario laboral.

Esta demanda cubre a los oficiales que asistieron a la academia durante los últimos tres años. La demanda ha sido presentada como una violación salarial por el abogado de Methuen, Danilo Gómez, ante el Tribunal Superior de Essex y la Oficina de la Fiscal General de Massachusetts.

"Nosotros no somos periodistas para ser popular. Nuestro trabajo es escudriñar hasta hallar la verdad y poner presión constante en nuestros líderes hasta conseguir la verdad."

"We don't go into journalism to be popular. It is our job to seek the truth and put constant pressure on our leaders until we get answers."

— Helen Thomas



House of Mercy focuses on the physical, mental, and most importantly, spiritual rehabilitation of every person that comes seeking help in our organization. We are a place of rest for souls feeling lost and rejected today. Our mission is to reestablish and to raise lives according to the commands and principles of The Bible, and the example of our Lord Jesus Christ.

House of Mercy is in need of underwears for men and women. If you are interested in making a donation, Rumbo recommends ordering from Bags in Bulk.

Check out their webpage for selections where you can buy assorted sizes in bundles of 50 for a very low price.

HOUSE OF MERCY  
85 Bay State Rd., Lawrence, MA 01843

Phones:  
Tel: (978) 655-8141 / Fax: (978) 655-5391  
<https://www.houseofmercy.lawrence.com/give-help>

**BAGS  
IN BULK**

Bagsinbulk.com



# Massachusetts se convierte en el primer estado en exigir el análisis de los impactos acumulativos de los permisos de calidad del aire cerca de las poblaciones de justicia ambiental

El Departamento de Protección Ambiental exigirá a los principales solicitantes de permisos de aire que evalúen 33 indicadores ambientales, sanitarios y socioeconómicos

BOSTON – la administración Healey-Driscoll ha tomado hoy medidas para mejorar la calidad del aire en las comunidades de justicia medioambiental y sus inmediaciones, anunciando enmiendas a las regulaciones estatales sobre contaminación atmosférica. Las enmiendas exigen que determinadas instalaciones que soliciten permisos de emisiones atmosféricas en esas zonas realicen un análisis de impacto acumulativo, que evalúe las condiciones ambientales, sanitarias y socioeconómicas locales existentes. Los reglamentos también exigen una mayor divulgación pública y una participación significativa de las poblaciones de justicia ambiental en el proceso de concesión de permisos. Las nuevas regulaciones ya están en vigor y se aplican a las solicitudes de permisos presentadas ante el Departamento de Protección Ambiental de Massachusetts (DPAMass) a partir del 1 de julio de 2024.

“Nuestra administración se ha comprometido a hacer frente a una injusticia medioambiental de larga data,” declaró la gobernadora Maura Healey. “Massachusetts se enorgullece de hacer historia como el primer estado de la nación en poner en marcha un programa estatal para exigir una evaluación detallada y específica del lugar de los impactos acumulativos para considerar la salud pública y otros factores. Esperamos sentar las bases a seguir por otros mientras buscamos corregir los errores del pasado y construir comunidades más sanas e integradoras.”

“Un análisis del impacto acumulativo ofrecerá una imagen más completa de las condiciones ambientales y sanitarias de las comunidades afectadas y permitirá a

los residentes participar en el proceso de concesión de permisos desde el principio,” ha declarado la vicegobernadora Kim Driscoll. “Se trata de un avance significativo, ya que nuestra administración sigue dando prioridad a la participación, la transparencia y la protección de la salud pública en las decisiones de concesión de permisos.”

“Este enfoque considera de manera integral qué condiciones existentes podrían empeorarse debido a una nueva o creciente fuente de contaminación del aire,” afirmó la secretaria de Energía y Asuntos Ambientales, Rebecca Tepper. “Brinda oportunidades para que los residentes participen significativamente en el proceso de obtención de permisos para ayudar a identificar estrategias de mitigación y garantizar que estas instalaciones sean un beneficio para las comunidades de justicia ambiental, y no una carga adicional para ellas.”

Las personas están expuestas a la contaminación procedente de muchas fuentes. Con el tiempo, estas exposiciones pueden acumularse y combinarse con las condiciones sanitarias y socioeconómicas existentes para causar efectos adversos en la salud. Las comunidades que albergan numerosas fuentes de contaminación – como carreteras o instalaciones de residuos – suelen tener tasas más elevadas de asma y otras afecciones graves de salud. La exigencia de que las instalaciones nuevas y en expansión que emitan contaminación atmosférica realicen un análisis de impactos acumulativos antes de solicitar un permiso atmosférico informará mejor de las posibles medidas de mitigación y dotará a los residentes de información práctica específica de su comunidad.

“El análisis del impacto acumulativo proporciona a nuestra agencia y al público una base mejor para evaluar las propuestas de proyectos en contextos reales,” ha declarado la comisaria del DPAMass, Bonnie Heiple. “DPAMass ha desarrollado herramientas innovadoras y compilado conjuntos de datos completos que pueden ser utilizados por los solicitantes de permisos y los residentes interesados para evaluar los impactos locales.”

“Estas nuevas regulaciones dotarán a las comunidades de información sobre los impactos de la contaminación atmosférica en su salud,” ha declarado la subsecretaria de Justicia y Equidad Medioambientales, María Belén Power. “A medida que nuevas instalaciones pretendan llegar a los barrios, las comunidades de justicia ambiental dispondrán de los datos y la transparencia que merecen. Este es un paso importante hacia la consecución de la justicia para todas las personas en Massachusetts.”

## Participación de la comunidad

La participación temprana de la comunidad y la notificación anticipada son requisitos clave de las nuevas normas.

Las regulaciones se aplican a proyectos que emitan cantidades significativas de contaminantes atmosféricos dentro o cerca de comunidades de justicia ambiental, por ejemplo, algunas centrales eléctricas, grandes calderas e instalaciones de fabricación. Por lo menos 60 días antes de solicitar un permiso de aire nuevo o modificado, el solicitante de permiso debe proporcionar una notificación y una hoja informativa sobre el proyecto propuesto a las poblaciones de justicia ambiental cercanas, funcionarios locales y DPAMass. El solicitante también debe ofrecer oportunidades de participación pública y documentar y responder a las observaciones y preocupaciones planteadas por el público.

## Análisis exhaustivo

Las nuevas normas exigen que los solicitantes de permisos evalúen las condiciones existentes en la comunidad mediante 33 indicadores ambientales, sanitarios y socioeconómicos. Estos indicadores ayudan a caracterizar las fuentes de contaminación existentes, las vulnerabilidades sanitarias y otros factores estresantes que podrían empeorar con el aumento de las emisiones atmosféricas del proyecto propuesto.

El DPAMass ha elaborado orientaciones y herramientas en apoyo de la nueva normativa que pueden utilizar tanto los solicitantes de permisos como las partes interesadas. Entre ellas se incluyen una aplicación de datos y cartografía para evaluar las condiciones existentes en la comunidad y una herramienta de detección de riesgos de sustancias tóxicas en el aire de Massachusetts (MATRiST) para calcular los riesgos acumulativos de las sustancias tóxicas en el aire derivados de los proyectos propuestos. Estos recursos están disponibles en línea en <https://www.mass.gov/info-details/cumulative-impact-analysis-in-air-quality-permitting>

El DPAMass tiene previsto revisar este programa a finales de 2025, incluso solicitando la opinión y los comentarios del

público sobre posibles actualizaciones.

La administración Healey-Driscoll ha hecho de la justicia ambiental un elemento central de su programa sobre el clima y el medio ambiente. Bajo el mandato de la gobernadora Healey, la Oficina Ejecutiva de Asuntos Energéticos y Medioambientales de Massachusetts creó la Oficina de Justicia y Equidad Medioambientales, y consiguió 7 millones de dólares para personal e iniciativas de justicia medioambiental en todos los organismos, incluido el DPAMass. La Oficina de Justicia y Equidad Medioambientales, dirigida por la subsecretaria María Belén Power, también anunció recientemente la primera Estrategia de Justicia Medioambiental del Estado, que incluye la estrategia del DPAMass para colaborar de forma significativa con las comunidades de justicia medioambiental.

“Las nuevas regulaciones de permisos aéreos de Massachusetts dan un paso audaz para proteger a las comunidades sobrecargadas y desatendidas de una nueva manera, exigiendo la consideración de los impactos acumulativos del medio ambiente, la salud pública y las condiciones socioeconómicas como parte del proceso de obtención de permisos,” dijo el administrador regional de New England de la EPA, David W. Cash. “La combinación de considerar los impactos acumulativos y una mayor participación de la comunidad para abordar las prioridades comunitarias en las primeras etapas del proceso es fundamental para la justicia ambiental. Esperamos que esto sirva como modelo para otros estados del país y aporte nuevas mejoras en la calidad del aire y la salud pública de los residentes de Massachusetts.”

“Para las comunidades y defensores de la justicia ambiental, el concepto de evaluación de impacto acumulativo -que algunas comunidades soportan una carga colectiva mayor que otras- es fundamental. Aplaudimos a la Administración Healey-Driscoll y en particular al Departamento de Protección Ambiental por avanzar en la incorporación de la evaluación de impacto acumulativo en el proceso de permisos de aire del Estado. Pero sabemos que los impactos ambientales acumulativos afectan más que solo el aire que respiramos; afectan nuestra agua y se reflejan en las decisiones que tomamos sobre el uso de la tierra. Esperamos continuar trabajando con la Administración para implementar completamente la evaluación de impacto acumulativo en todos los aspectos de la protección equitativa del medio ambiente del Estado y la salud de sus residentes,” dijo Roseann Bongiovanni, Directora Ejecutiva, GreenRoots.

“Las evaluaciones de impacto acumulativo mejorarán ampliamente nuestra habilidad para proteger la calidad del aire a partir de decisiones informadas en hechos y datos históricos y relativas a las comunidades vulnerables. Aplaudimos a la Administración de Healey-Driscoll y al Departamento de Protección Ambiental por dar el primer paso a nivel nacional para garantizar aire más limpio a todos los habitantes de Massachusetts,” manifestó Amy Boyd Rabin, vicepresidente de Políticas de Environmental League of Massachusetts.

(Cont. en la página 11)

**Public Notice**

**Availability of Draft**

**Analysis of Brownfields Cleanup Alternatives (ABCA) for**  
**9-11 Florence Street, Lawrence, MA**

**Public Comment Period: March 21, 2024, to April 18, 2024**

Document available for review at:  
City of Lawrence Community Development Department  
12 Methuen Street, Lawrence, MA

**Public Meeting Open House to be held:**  
**6:00PM to 7:00PM – April 18, 2024**  
**Lawrence Public Library Resource Center**  
**51 Lawrence Street, Lawrence, MA**

Spanish translation services available  
Servicios de traducción al Español disponibles



# Loyal Order of Hibernians's 54th Annual Saint Patrick's Events March 2024





# Loyal Order of Hibernians's 54th Annual Saint Patrick's Events March 2024





# GLFHC Gala Features Patriots Foundation President, Emmy-Award Winning Physician

## The 19th Annual Making a Difference Gala is May 1

Break out your high heels and dust off your best threads. It's time for Greater Lawrence Family Health Center's 2024 Making a Difference Gala.

The largest fundraiser for Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) benefits its 68,000 patients across the Merrimack Valley. This year's 19th Annual Gala is Wed., May 1 at 5:30 p.m. at Andover Country Club.

The Keynote Speaker is Josh Kraft, President of the New England Patriots Foundation. As president, Kraft oversees millions of dollars in philanthropic support of education, health, social justice, diversity, and youth development. He spent the majority of his career working in disadvantaged communities in and around Boston, starting with the Boys & Girls Club in Chelsea which he founded in 1993 and went on to serve as President & CEO. While there, Kraft fostered a community of more than 200 program partners and doubled the organization's membership, deepened its impact, and expanded its reach. Kraft continues to serve his community on the boards of the Urban League of Eastern Massachusetts, Boys & Girls Clubs of America, and Brigham and Women's Hospital, as well as co-chairing Massachusetts Gov. Maura Healey's Hate Crimes Task Force.

The health center will honor Mallika Marshall, MD, the Medical Director for WBZ-TV, with the 2024 Making a Difference

Award. She is an Emmy-award-winning journalist and physician who has served as the HealthWatch Anchor for CBS Boston/WBZ-TV for more than 20 years. A practicing physician Board Certified in both Internal Medicine and Pediatrics, Marshall serves on staff at Harvard Medical School and practices at Massachusetts General Hospital at the MGH Chelsea Urgent Care and formerly at the MGH Revere Health Center, where she worked on the front lines caring for patients with COVID-19. She was recently named one of Boston's Most Impactful Black Women.

For further event details and to purchase tickets or sponsorships, view GLFHC's webpage: <https://glfhc.org/gala>. Questions may be directed to Mary Lyman, Director of Community Relations, at [mary.lyman@glfhc.org](mailto:mary.lyman@glfhc.org) or (978) 722-2871.

### About GLFHC:

The mission of Greater Lawrence Family Health Center is to improve and maintain the health of individuals and families in the Merrimack Valley by providing a network of high quality, comprehensive health care services and by training health care professionals to respond to the needs of a culturally diverse population. More than 68,000 patients depend on GLFHC for their primary health care needs at locations in Lawrence, Haverhill and Methuen. For more information, visit <https://glfhc.org>.



### The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

**Transforma tu comunidad en tu negocio**

El Programa de Equidad Social de Massachusetts (SEP, por sus siglas en inglés) proporciona asistencia técnica gratuita y capacitación para facilitar las vías de acceso a la industria legal del cannabis para las personas más afectadas por la guerra contra las drogas. Ofrecido en todo el estado por la Comisión de Control de Cannabis, el SEP proporciona educación y herramientas para alcanzar el éxito como empresario, gerente, empleado de nivel básico o negocio auxiliar. El SEP no garantiza la obtención de licencias; sin embargo, los participantes pueden recibir entrenamiento y asistencia técnica para ayudar con el proceso de solicitud del estado y el desarrollo de negocios.

Para aprender más sobre la programación de equidad del Commonwealth, visita [masscannabiscontrol.com/equity](https://masscannabiscontrol.com/equity)

**Cannabis Control Commission**  
COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS





# ESTRENAR A VIVIR

*En Lujo y Estilo*



RIVERWALK  
LOFTS



- Las Mascotas son Bienvenidas
- Estacionamiento Disponible
- Gimnasio Abierto Las 24 Horas
- Acceso Controlado

- Loft En El Segundo Piso En Todas Las Unidades (ascensor opcional)
- Comedor y Cocina Comunitarios
- Espacios De Trabajo Privados y Sala De Juegos
- Pasos Para El Tren De Cercanías a Boston

**LLAMAR PARA UN RECORRIDO**  
**978.645.6302**

250 MERRIMACK STREET  
LAWRENCE, MA 01843



[WWW.THERIVERWALKLOFTS.COM](http://WWW.THERIVERWALKLOFTS.COM)





# El Representante Frank A. Morán da la bienvenida a los estudiantes de Lawrence para el Día del Gobierno Estudiantil

Estudiantes de secundaria de todo Massachusetts se unieron a senadores, representantes y otros funcionarios gubernamentales en la Cámara de Representantes el viernes para el 77º Día Anual del Gobierno Estudiantil.

“Me alegré de recibir hoy a dos estudiantes de mi distrito en la Cámara de Representantes”, dijo el Representante Estatal Frank A. Morán (D – Lawrence). “El Día del Gobierno Estudiantil es siempre un recordatorio importante de que el futuro de Massachusetts está en buenas manos”.

A Morán se unieron las embajadoras estudiantiles Serenity Rodríguez, estudiante de la escuela secundaria pública autónoma Phoenix Academy en Lawrence, y Jerelis Rodríguez, que asiste a la Escuela Técnica de Greater Lawrence.

El evento, que comenzó en 1941 y está patrocinado por el Departamento de Educación Primaria y Secundaria, brinda a los estudiantes la oportunidad de experimentar el proceso legislativo de primera mano. Los participantes simulan su propia audiencia de comité y sesiones formales, además de reunirse con sus legisladores de la Cámara y el Senado.

El Día del Gobierno Estudiantil también permite a los estudiantes de secundaria interactuar con sus compañeros de todo el estado, así como compartir sus opiniones sobre los desafíos que enfrenta el Commonwealth.

La agenda incluyó comentarios de varios funcionarios estatales, incluido el comisionado interino de DESE, Russell Johnston, y el presidente Daniel J. Hunt, quien dirige el Comité de Recursos Humanos y Compromiso de los Empleados de la Cámara de Representantes.

“Se necesita mucho trabajo para recibir a tantos jóvenes en la Cámara de Representantes y crear una agenda atractiva e informativa durante todo su tiempo aquí”, dijo Morán, quien representa al Distrito 17 de Essex. “Gracias a DESE y al comité por hacer que hoy suceda”.



Por la tarde, el senador Jason Lewis y el representante David Rogers, presidentes de los comités conjuntos de educación y educación superior, respectivamente, presentaron comentarios durante la audiencia simulada del comité conjunto y la sesión ejecutiva de la Cámara.

Morán dijo que el Día del Gobierno Estudiantil es una de sus tradiciones favoritas en la Cámara de Representantes.

“Se debe alentar a los estudiantes a postularse para cargos públicos y luchar por las causas que les interesan”, dijo Morán. “Yo solía estar en su lugar, así que espero que estos estudiantes se imaginen algún día en el mío”.

## Rep. Frank A. Moran Welcomes Lawrence Students for Student Government Day

High school students from across Massachusetts joined senators, representatives, and other government officials at the State House on Friday for the 77th Annual Student Government Day. “I was happy to host two students from my district at the State House today,” said State Representative Frank A. Moran (D – Lawrence). “Student Government Day is always an important reminder that the future of Massachusetts is in good hands.”

Moran was joined by student ambassadors Serenity Rodriguez, a student at Phoenix Academy Public Charter High School in Lawrence, and Jerelis Rodriguez, who attends Greater Lawrence Technical School.

The event—which began in 1941 and is sponsored by the Department of Elementary and Secondary Education—gives students the opportunity to experience the legislative process first-hand. Participants simulate their own committee hearing and formal sessions, as well as meet their legislators from the House and Senate.

Student Government Day also allows the high schoolers to interact with their peers from across the state, as well as share their opinions on challenges facing the

Commonwealth.

The agenda included remarks from several State officials, including Acting DESE Commissioner Russell Johnston and Chair Daniel J. Hunt, who leads the House Committee on Human Resources and Employee Engagement.

“It takes a lot of work to host this many young people in the State House and create an engaging, informative agenda for the entirety of their time here,” said Moran, who represents the 17th Essex District. “Thank you to DESE and the committee for making today happen.”

In the afternoon, Senator Jason Lewis and Representative David Rogers, chairs of the Joint Committees on Education and Higher Education, respectively, presented remarks during the simulated Joint Committee Hearing and Executive Session in the House chamber.

Moran said that Student Government Day is one of his favorite traditions at the State House.

“Students should be encouraged to run for office and fight for causes they care about,” Moran said. “I used to be in their shoes, so I hope these students imagine themselves one day in mine.”

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)**

Join us for **A Tertulia**  
**THURSDAY, APRIL 18**  
**7:30 PM**

## Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC’s website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.



# La Cámara de Massachusetts Aprueba Ley que Autoriza la Financiación del Capítulo 90

*Realiza inversiones en carreteras, puentes y transporte público.*

BOSTON –La Cámara de Representantes de Massachusetts aprobó un proyecto de ley que incluye \$200 millones para el programa estatal del Capítulo 90, que proporciona a los municipios una fuente de financiamiento para mejoras relacionadas con el transporte, incluidas reparaciones de carreteras y puentes, así como \$175 millones para programas específicos. El proyecto de ley también asigna \$25 millones para el programa de caminos rurales establecido en la legislación del Capítulo 90 del año pasado, que proporciona financiamiento a las comunidades rurales además de la distribución estándar del Capítulo 90.

"Me enorgulleció unirme a mis colegas en la Cámara de Representantes para aprobar una legislación que asigna \$375 millones en fondos para reparar, mantener y mantener las carreteras y puentes municipales de nuestro estado", dijo el Representante Estatal Frank A. Moran (D - Lawrence). "Este financiamiento crítico brindará alivio financiero a todos los municipios de Massachusetts, y espero ver que los proyectos de construcción comiencen esta primavera".

Esta legislación autoriza \$150 millones en programas que apoyarán varios proyectos relacionados con el transporte. Esto incluye \$25 millones para cada uno de los siguientes:

- Programa de Pavimentos Municipales,

que se centra en el mejoramiento de las vías numeradas estatales de titularidad municipal.

- Programa Municipal de Puentes Pequeños, que brinda apoyo financiero a ciudades y pueblos para proyectos de reemplazo, preservación y rehabilitación de puentes pequeños.

- Programa de Financiamiento de Calles Completas, que brinda asistencia técnica y financiamiento para la construcción a municipios de calles que brinden opciones seguras y accesibles para todos los modos de viaje, como caminar, andar en bicicleta, transporte público y vehículos.

- Programa de mejora de autobuses municipales, que proporciona subvenciones a ciudades para construir infraestructura relacionada con el transporte público en autobús, como marquesinas, reconfiguración de aceras, carriles para autobuses y priorización de señales.

- Programa de subvenciones para el acceso al transporte público, que proporciona subvenciones a los municipios para el diseño y la construcción de mejoras en el acceso a las estaciones de trenes de cercanías u otras estaciones de transporte público, como estacionamientos, zonas para dejar

y recoger bicicletas, infraestructura para guardar bicicletas y vehículos eléctricos. infraestructura de carga.

- Programa de subvenciones para vehículos eléctricos municipal/RTA, que proporciona subvenciones a las autoridades regionales de tránsito y a los municipios para la compra de vehículos eléctricos y equipos de carga relacionados.

El Distrito 17 de Essex recibió importantes inversiones del Capítulo 90 a través de este proyecto de ley: Lawrence recibió \$1,347,107 y Andover recibió \$1,379,160, respectivamente.

Tras ser aprobado en la Cámara de Representantes por 155 votos a favor y 0 en contra, el proyecto de ley pasa ahora al Senado para su consideración.

## Massachusetts House Passes Bill Authorizing Chapter 90 Funding

*Makes investments in roads, bridges, and public transportation.*

BOSTON –The Massachusetts House of Representatives passed a bill that includes \$200 million for the state’s Chapter 90 program, which provides municipalities with a funding source for transportation-related improvements, including road and bridge repairs, as well as \$175 million for specific programs. The bill also appropriates \$25 million for the rural roads program established in last year’s Chapter 90 legislation, which provides funding to rural communities in addition to the standard Chapter 90 distribution.

"I was proud to join my colleagues in the House of Representatives to pass legislation that allocates \$375 million in funding to repair, upkeep, and maintain our state’s municipal roads and bridges," said State Representative Frank A. Moran (D – Lawrence). "This critical funding will provide financial relief to every municipality in Massachusetts, and I look forward to seeing construction projects get underway this Spring."

This legislation authorizes \$150 million in programs that will support various transportation-related projects. This includes \$25 million for each of the following:

- Municipal Pavement Program, which focuses on the improvement of municipally owned state numbered routes.

- Municipal Small Bridge Program, which provides financial support to cities and towns for small bridge replacement, preservation, and rehabilitation projects.

- Complete Streets Funding Program, which provides technical assistance and construction funding to municipalities for streets that provide safe and accessible options for all travel modes such as walking, biking, transit, and vehicles.

- Municipal Bus Enhancement Program, which provides grant funding to towns to build out infrastructure related to mass transit by bus, such as bus shelters, curb reconfiguration, bus lanes, and signal prioritization.

- Mass Transit Access Grant Program, which provides grants to municipalities for design and construction for improvements to access commuter rail stations or other mass transit stations, such as parking lots, drop-off and pick-up zones, bike storage infrastructure, and electric vehicle charging infrastructure.

- Municipal/RTA EV Grant Program, which provides grants to Regional Transit Authorities and municipalities for the purchase of electric vehicles and related charging equipment.

The 17th Essex District received substantial Chapter 90 investments through this bill with Lawrence receiving \$1,347,107 and Andover receiving \$1,379,160 respectively.

Having passed the House of Representatives 155-0, the bill now goes to the Senate for their consideration.

### NOTICE OF PUBLIC HEARING

A public hearing on the proposed 2024-2025 Lawrence Public Schools budget will be held on May 8, 2024 at 6:00pm at the South Lawrence East Educational Complex auditorium at 165 Crawford St., Lawrence, Mass. The proposed budget is for the time period of July 1, 2024 through June 30, 2025.

A copy of the proposed Fiscal Year 2025 budget will be made available on the LPS website ([www.lawrence.k12.ma.us](http://www.lawrence.k12.ma.us)) by end of day on May 3, 2023.

### AVISO DE AUDIENCIA PÚBLICA

Una audiencia pública sobre el propuesto 2024-2025 presupuesto de las Escuelas Públicas de Lawrence se llevará a cabo el 8 de mayo del 2024 a las 6:00 pm en el auditorio del Complejo South Lawrence East en el 165 Crawford St. El presupuesto es para el período de tiempo del 1 de julio del 2024 al 30 de junio del 2025.

Una copia del presupuesto propuesto para el Año Fiscal 2025 estará disponible en el sitio web de LPS ([www.lawrence.k12.ma.us](http://www.lawrence.k12.ma.us)) al final del día el 3 de mayo de 2024.

### Justicia ambiental...

"Proteger a las comunidades agobiadas que ya padecen demasiada contaminación y daños a la salud es sumamente necesario y crucial para asegurarnos de no agravar las injusticias ambientales," expresó Cindy Luppi, directora nacional de área, Clean Water Action. "Agradecemos que la Administración de Healey-Driscoll desee abordar este patrón de injusticia actual que ocurre en algunas de las comunidades con bajo ingreso y BIPOC de Massachusetts. Las regulaciones significativas ofrecen promesa de un mañana más saludable y justo, y tenemos la esperanza de que muchos otros estados seguirán el ejemplo de Massachusetts."

Puede encontrar más información sobre los requisitos del análisis de impacto

(Cont. de la página 5)

acumulativo en el sitio web del DPAMass. La misión del DPAMass es proteger y mejorar los recursos naturales de la Commonwealth -aire, agua y tierra- para velar por la salud, la seguridad y el bienestar de todas las personas, y garantizar un medio ambiente limpio y seguro para las generaciones futuras. Para llevar a cabo esta misión, el DPAMass se compromete a abordar y promover la justicia y la equidad medioambientales para todas las personas de la Commonwealth; a proporcionar oportunidades significativas e inclusivas para que las personas participen en las decisiones de la agencia que afectan a sus vidas; y a garantizar una plantilla diversa que refleje las comunidades a las que servimos.



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET

**RUMBONEWS.COM**



# Carina Pappalardo and Stephanie Messina-Sewade, First Female Members of UNICO's Lawrence Chapter



Psychological Center Board Member Stephanie Messina-Sewade, CEO Carina Pappalardo and Francesca Liberatore became the first three women to join UNICO of Merrimack Valley this year. (Courtesy The Psychological Center)

Psychological Center Board Member Stephanie Messina-Sewade and CEO Carina Pappalardo recently became the first two women to join the Merrimack Valley Chapter of UNICO, the nation's largest Italian-American service organization.

Formed 33 years ago, UNICO of Merrimack Valley had only male members up until December, when Messina-Sewade became the organization's first female. Pappalardo also became a member earlier this year, and Francesca Liberatore became the third.

UNICO is Italian for "unique" and "one of a kind." The organization values unity, neighborliness, integrity, community and opportunity.

UNICO has existed around the county for more than 100 years and has more 100 chapters around the country. The Merrimack Valley Chapter was founded 33 years ago and has raised \$1.1 million for local causes, as well as scholarships for Italian-American students who are heading to college.

More than 50 prominent Italian-Americans are members of the Merrimack Valley Chapter. They meet monthly to share dinners and Italian heritage, and work

together on helping and serving deserving individuals and causes in the area.

"I am profoundly honored to be selected as one of the first women to be a part of UNICO Merrimack Valley serving a greater purpose," said CEO Pappalardo. "The organization's values are near and dear to my heart while helping and serving deserving individuals compliments my passion."

"My Italian/Sicilian heritage has always been a strong and wonderful influence in my life. When Domenico asked if I would like to join as the first women, I felt I could be a great groundbreaker for the organization. It would be a great way to meet others, who shared our heritage but also a great way to give back to the community," Messina-Sewade said. "Now almost 6 months from my induction, I have found it to be a welcoming group of individuals, who enjoy the camaraderie of their culture and very like minded in assisting those in the community. I'm thrilled that I joined and opened the door for more to follow."

To learn more about UNICO's Lawrence Chapter, visit: [www.unicomerrimackvalley.org](http://www.unicomerrimackvalley.org).

"Friendship... is not something you learn in school. But if you haven't learned the meaning of friendship, you really haven't learned anything."

MUHAMMAD ALI

## Psychological Center To Host Annual Kentucky Derby Gala to Raise Funds for Pegasus House, Women's View and the DayBreak Shelter

CEO Carina Pappalardo is pleased to share that the Psychological Center will host its annual Kentucky Derby fundraiser this year to raise money for Pegasus House, Women's View and the DayBreak Shelter.

### WHEN:

Saturday, May 4, at 5:30 p.m.

### WHERE:

The Haverhill Country Club, 58 Brickett Lane, Haverhill, MA

### WHAT:

The Psychological Center will host its annual Kentucky Derby fundraiser this year to raise money for Pegasus House, Women's View and the DayBreak Shelter.

This year's theme, Diamonds are for Derby's, will include a variety of activities and sponsorship levels related to the James Bond movies.

There will be a viewing of the live Kentucky Derby prior to dinner, followed by games, musical entertainment, a Magic Mirror photo booth, dancers, and prizes for those who are best dressed and those who have the best hat. There will also be a signature musical chairs horse race.

The Psychological Center, Inc., is seeking sponsors for the event, and offering four tiers of sponsorship to those interested.

US Bank and Valley Mental Health are already on board as a Diamonds are Forever sponsors, the highest sponsorship level. Pentucket Bank is already on board as a Goldfinger Sponsor.

Valley Mental Health is a premiere outpatient mental healthcare organization based in Methuen, which provides psychiatric medication management

for those in the Merrimack Valley and beyond. Valley Mental Health is proud to have providers with a wide range of experience from anxiety and depression, to schizophrenia, to substance abuse disorders. They offer virtual and after-hours appointments to accommodate all schedules. Valley Mental Health, as an organization, and its providers individually, are proud to support the mission of The Psychological Center to empower people to reclaim their lives by offering the multitude of services that they do.

Pentucket Bank takes great pride in its partnership with The Psychological Center. Supporting community organizations that positively impact the lives of neighbors is at the heart of Pentucket Bank's mission, and employees fully embody this as well. In 2023 alone, Pentucket Bank employees generously volunteered over 5,600 hours in the community, while the Bank matched nearly \$40,000 in employee giving. This commitment is bolstered by the over \$535,000 contributed by the Bank to community organizations and local non-profits last year. With assets exceeding \$1 billion, Pentucket Bank is stronger than ever and looks forward to continuing its mission of community support for many years to come.

Pentucket Bank offers six full-service community banking offices: three in Haverhill, MA, one in North Andover, MA, one in Hampstead, NH, and one in Salem, NH. Administrative Offices are conveniently located on the fourth floor of the Pentucket Bank Plaza building at Harbor Place in Downtown Haverhill. Pentucket Bank, in partnership with Newburyport Bank, benefits from the shared services organization of River Run Bancorp, MHC. For further information about Pentucket

Bank, please visit [www.pentucketbank.com](http://www.pentucketbank.com).

"This year is a very important fundraising year for us," CEO Carina Pappalardo said. "We are witnessing more individuals in need of our services, which have expanded to rapid rehousing and street outreach within Daybreak Shelter's programming. Sandra, our Housing Manager is placing many individuals in their own places and Sergio, our Street Outreach Manager is welcoming more guests into the shelter. In addition, we are providing our services to unhoused individuals until space becomes available. Pegasus House and Women's View are also experiencing growth within our teams to provide more services. Pegasus House now accepts females as young as 16 years old. Previously guests had to be at least 18. In addition, our programs need maintenance which adds up quickly. Support at this event, and throughout the year, will help us continue focusing on healthier days for the guests we are blessed to serve."

Anyone interested in contributing or becoming a sponsor should contact Elizabeth Bakinowski at 978-291-2262 or



From left, CEO Carina Pappalardo, Director of Development Liz Bakinowski and Program Manager Donna Kivlin at the 2023 Kentucky Derby fundraiser. (Courtesy The Psychological Center)

[liz.bakinowski@psychologicalcenter.com](mailto:liz.bakinowski@psychologicalcenter.com).

Tickets are \$100 each, while two tickets are \$180 and a table of 10 is \$900.

"What sweetness is left in life, if you take away friendship? Robbing life of friendship is like robbing the world of the sun. A true friend is more to be esteemed than kinsfolk."

CICERO



# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## LEGAL NOTICE

### NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Coady's Towing Service 139 Marston Street, Lawrence, MA, pursuant to the provisions of Mass G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell or junk the following vehicles on or after April 9, 2024 starting at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keepers lien for towing, storage, and notices of sale:

1. 2010 Honda Civic VIN 2HGFA1F56AH570342
2. 2013 Freightliner M2 VIN 3ALACWDT5DDFG4133
3. 2004 Toyota Prius VIN JTDKB20U540039481
4. 2007 Nissan Versa VIN 3N1BC13E67L367661
5. 2001 International 4700 VIN 1HTSCAAM01H363914
6. 2003 Toyota Celica VIN JTDDR32T430162119
7. 2009 Saturn Aura VIN 1G8ZX57739F201348

Vehicles are being stored at Coady's Towing Service and may be viewed by appointment only.

Signed  
Frank Coady  
Coady's Towing Service  
3/22, 4/1, 4/8

## Landlord/Tenant Rights Training

Hi Everyone!

GLCAC and the Massachusetts Office of the Attorney General are proud to present the Landlord & Tenant Rights Training to residents of Greater Lawrence. There will be some giveaways available for all attendees to express our appreciation for your interest and attention toward the subject of landlord & tenant rights.

The English presentation will be taking place on Saturday, May 4 at 10:00 am via Teams, and the Spanish presentation will be taking place on Saturday, May 4 at 12:00 pm. This training is available in-person at 305 Essex St, Lawrence MA, and virtually.

Please register using the links below, and share the attached flyers with your clients, coworkers, and community partners!

English Presentation: <https://events.teams.microsoft.com/event/1c14b93e-284d-4bd1-b77f-017cd1e45643@884bf6a8-380e-427b-8b39-dbbb7172a684>

Spanish Presentation: <https://events.teams.microsoft.com/event/0c4e3f88-a773-4696-8884-3de2fe0507d9@884bf6a8-380e-427b-8b39-dbbb7172a684>

Looking forward to seeing you there!

## Entrenamiento sobre Derechos de Propietarios e Inquilinos

¡Hola a todos!

GLCAC y la Oficina del Fiscal General de Massachusetts se enorgullecen de presentar una capacitación GRATUITA sobre los derechos de propietarios e inquilinos a los residentes de la ciudad de Lawrence. Habrá algunos obsequios disponibles para todos los participantes, para expresar nuestro agradecimiento por su interés y atención hacia el tema de los derechos de propietarios e inquilinos.

La presentación en inglés se llevará a cabo el sábado 4 de mayo a las 10:00 a.m. y la presentación en español se llevará a cabo el sábado 4 de mayo a las 12:00 p.m. Esta capacitación está disponible en persona en la dirección 305 Essex St, Lawrence MA y virtualmente.

¡Regístrese utilizando los enlaces a continuación y comparta los folletos adjuntos con sus clientes, compañeros de trabajo y socios comunitarios!

Enlace para registrarse para la presentación en español: <https://events.teams.microsoft.com/event/0c4e3f88-a773-4696-8884-3de2fe0507d9@884bf6a8-380e-427b-8b39-dbbb7172a684>

¡Esperamos verlos por allá!

“Resolvamos ser dueños, no víctimas, de nuestra historia, controlando nuestro propio destino sin dar paso a sospechas y emociones ciegas”.

"Let us resolve to be masters, not the victims, of our history, controlling our own destiny without giving way to blind suspicions and emotions."

— John F. Kennedy

## City of Lawrence

### Notice of Availability Proposed Annual Action Plan FY2025

In accordance with the requirements of Title I of the Housing and Community Development Act of 1974, as amended, notice is hereby given that the City of Lawrence, Massachusetts has selected various projects and programs to be funded in the upcoming Annual Action Plan that will be implemented on or around July 1, 2024. The City is anticipating receiving approximately \$2.4 million in entitlement and program income funds to implement the Annual Action Plan for FY25, including Community Development Block Grant (CDBG) and Home Investment Partnership Program (HOME) funds.

Copies of the plan will be available for a 30-day citizen comment period beginning April 9, 2024 and ending May 10, 2024 at the following locations: Office of Planning & Development, 360 Merrimack Street, Entrance K Unit 270; The Center, 155 Haverhill Street; Lawrence City Clerk's Office, City Hall, 200 Common Street and the City's web site ([www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)). Written comments will be included in the final plan submitted to the U. S. Department of Housing and Urban Development on or about May 15, 2024.

Comments on the Plan must be submitted in writing to Office of Planning & Development, 360 Merrimack Street, Entrance K Unit 270, Lawrence, MA 01843 Attn: Awilda Pimentel or by email at [awilda.pimentel@cityoflawrence.com](mailto:awilda.pimentel@cityoflawrence.com). All comments must be received by 4:30 pm on May 10, 2024.

Brian A. DePeña, Mayor

## Ciudad de Lawrence

### Aviso de disponibilidad Plan de Acción Anual Propuesto para el año fiscal 2025

Conforme con los requisitos del Título I de la Ley de Vivienda y Desarrollo Comunitario de 1974, en su forma enmendada, notificamos que la ciudad de Lawrence, Massachusetts, ha seleccionado varios proyectos y programas que se financiarán en el próximo Plan de Acción Anual que se implementará el o alrededor de la fecha del 1ro de julio de 2024. El municipio está anticipando recibir aproximadamente \$2.4 millones en fondos de ingresos de derechos y programas para implementar el Plan de Acción Anual para el año fiscal 2025, incluyendo subsidios para bloques de desarrollo comunitario (CDBG) y programa de asociación de inversión en el hogar (HOME).

Las copias del plan estarán disponibles para un período de comentarios ciudadanos por un período de 30 días a partir del 9 de abril del 2024 y terminando el 10 de mayo del 2024 en las siguientes localidades: Oficina de Planificación y Desarrollo, 360 Merrimack Street, Entrance K Unit 270; El Centro, 155 Haverhill Street; Oficina del Secretario de la Ciudad Lawrence, Ayuntamiento, 200 Common Street y el sitio web de la ciudad ([www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)). Los comentarios por escrito serán incluidos en el plan final presentado al Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos el o alrededor de la fecha del 15 de mayo del 2024.

Los comentarios sobre el Plan deben presentarse por escrito a la Oficina de Planificación y Desarrollo, 360 Merrimack Street, Entrance K Unit 270, Lawrence, MA 01843 Attn: Awilda Pimentel, o por correo electrónico a [awilda.pimentel@cityoflawrence.com](mailto:awilda.pimentel@cityoflawrence.com). Todos los comentarios deben recibirse antes de las 4:30 pm del 10 de mayo de 2024.

Brian A. DePeña, Alcalde

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.


Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS



Charlaine Pascual  
Asset Officer

(978) 620-3525  
Charlaine.Pascual@cityoflawrence.com  
360 Merrimack St Building K Second  
Floor Lawrence, MA 01843

**CITY OF LAWRENCE SURPLUS PROPERTIES LIST**

---

**LISTA DE PROPIEDADES PARA LA VENTA EN LA CIUDAD DE LAWRENCE**

- 1-3 Bodwell St (Map 186, Lot 91), 2,524 Square Feet, R-3 Zone, Assessed Value \$4,400 Possible Direct Disposition or Yard Sale process
- Doyle St (Map 183, Lot 25), 14,167 Square Feet, B-1 Zone, Assessed Value \$58,800, R.F.P process
- Garfield St Lot 60 (Map 76, Lot 35), 5,328 Square Feet, I-2 Zone, Assessed Value \$36,900, R.F.P process
- 22 Hancock St (Map 185, Lot 9), 2,765 Square Feet, R-3 Zone, Assessed Value \$40,300, R.F.P process
- 47-47A Newbury St (Map 87, Lot 6), 2,031 Square Feet, B-2 Zone, Assessed Value \$31,200, Direct Disposition process
- 49-51A Newbury St (Map 87, Lot 4), 4,065 Square Feet, B-2 Zone, Assessed Value \$67,400, R.F.P process
- 15-17 Saunders St (Map 130, Lot 111-2) 7,700 Square Feet, R-3 Zone, Assessed Value \$87,700, R.F.P process

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
RUMBONEWS.COM**



## Find Guidance and Connection on Zoom

### Caregiver Support Group Online via Zoom

Monday, April 8 | 7 p.m.

Wednesday, April 24 | 11 a.m.

Take this time to connect with other caregivers in similar situations, ask questions about your loved one's symptoms, voice your concerns, and learn strategies to make caring for your loved one a less stressful and more fulfilling experience for you both.

### Early-Stage Support Group Online via Zoom

Wednesday, April 17 | 11 a.m.

Know someone recently diagnosed with early-stage memory loss? This session is designed specifically to provide helpful insight and guided conversation for those with early-stage memory loss. It's an opportunity for them to ask questions, share concerns, and connect with others who are on a similar journey.

Our experts will provide resources, practical tips, and advice to help those with early-stage dementia live a full life while planning for the future.

**BridgesbyEPOCH.com**

**Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo**

### Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10. Workshop classes will be held on Tuesday and Thursday evenings 6 PM to 8 PM starting July 10 through August 18 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are free for Lawrence residents or \$10 for other towns' residents for each monthly workshop.

By popular demand MVIEC has engaged writing instructor Robert Largess to once again teach this workshop. Fee is \$10 registration for the 6 week course, free for Lawrence residents.

Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)



## Las bebidas azucaradas y los jugos de frutas están relacionados con un mayor riesgo de desarrollar diabetes tipo 2 entre los niños



CHICAGO, 19 de marzo de 2024 — Un reducido estudio a largo plazo de casi 500 niños en Massachusetts ha descubierto que beber regularmente bebidas azucaradas y jugos 100 % de frutas durante la niñez y la adolescencia puede estar relacionado con un mayor riesgo de desarrollar diabetes tipo 2 entre los niños, pero no en las niñas, según una investigación preliminar que se presentará en la Conferencia de la American Heart Association (la Asociación Americana del Corazón) Sesiones científicas de Epidemiología y Prevención (EPI) | Estilo de Vida (Lifestyle) y Salud Cardiometafóica 2024 entre el 18 y el 21 de marzo, en Chicago. La reunión ofrecerá la ciencia más reciente sobre la salud y el bienestar basados en la población y las consecuencias para el estilo de vida.

“Si bien estos hallazgos son preliminares, respaldan la evidencia existente sobre la posible relación entre las bebidas con azúcar agregada y el riesgo a largo plazo de desarrollar diabetes tipo 2 en los niños”, dijo la Investigadora Principal Soren Harnois-Leblanc, Ph.D., Dietista Registrada e Investigadora Postdoctoral del Departamento de Medicina Poblacional de Harvard Pilgrim Health Care Institute y Harvard Medical School, ambos en Boston. “Los pediatras y otros profesionales de cuidados de salud deben advertir a los pacientes jóvenes y a sus padres acerca del consumo de bebidas azucaradas y jugos de frutas cuando hablan de hábitos alimentarios saludables”.

Según los datos sobre bebidas azucaradas de la American Heart Association (la Asociación Americana del Corazón) de 2022, casi dos tercios de los niños y adolescentes en los EE. UU. consumen al menos una bebida azucarada, como refresco, limonada o una bebida energética, todos los días. También señala que, además del aumento de peso, comer demasiados alimentos con azúcares añadidos, especialmente de bebidas azucaradas, aumenta el riesgo de desarrollar enfermedades cardíacas, presión arterial alta, diabetes tipo 2 y caries.

Con los datos del Proyecto Viva, un estudio a largo plazo actualmente en curso sobre mujeres y sus hijos en el este de Massachusetts que comenzó en 1999, los investigadores exploraron que beber tanto bebidas azucaradas, jugos 100 % de frutas como consumir frutas frescas estaba asociado con marcadores para el desarrollo de diabetes tipo 2. Los investigadores calcularon el consumo promedio de bebidas azucaradas, jugos 100 % de frutas y frutas frescas durante la niñez y la adolescencia basándose en registros dietéticos y evaluaron sus posibles asociaciones con tres marcadores de diabetes tipo 2: la resistencia a la insulina, el nivel de glucemia en ayunas y los niveles de HbA1c. Estos marcadores se midieron mediante un único análisis de sangre en ayunas al final de la adolescencia (aproximadamente a los 17 años).

### El análisis determinó lo siguiente:

- Cada porción diaria de bebidas azucaradas (aproximadamente 8 onzas)

durante la infancia y la adolescencia entre los niños se asoció con un aumento del 34 % en la resistencia a la insulina; un aumento de 5.6 miligramos por decilitro (mg/dl) en los niveles de glucemia en ayunas; y un aumento del 0.12 % en los niveles de HbA1c al final de la adolescencia.

- Beber jugos 100 % de fruta durante la niñez y la adolescencia se relacionó con un aumento del 0.07 % en los niveles de HbA1c en la adolescencia tardía por porción diaria de jugo 100 % de fruta entre los niños del estudio, con solo un ligero aumento en las niñas del 0.02 %.

- Según Harnois-Leblanc, comer fruta fresca durante la infancia y la adolescencia no pareció tener un efecto positivo o negativo sobre el riesgo de desarrollar diabetes tipo 2 entre los niños o niñas del estudio.

Las asociaciones entre el consumo regular de bebidas azucaradas y la resistencia a la insulina, los niveles de glucemia en ayunas y los niveles elevados de HbA1c entre los niños persistió cuando se consideraron otros factores de salud, familiares y sociales. Estos factores incluyeron el estatus socioeconómico; índice de masa corporal del niño y de la madre; la edad de la madre en el momento del nacimiento del niño; antecedentes maternos y paternos de diabetes tipo 1 o tipo 2; calidad general de la dieta y otros comportamientos de estilo de vida.

“Aunque varios aspectos de la biología y los comportamientos difieren entre niños y niñas, esperaba encontrar también una asociación entre las bebidas azucaradas y la ingesta de jugos de frutas y los aumentos en la resistencia a la insulina, la glucemia y los niveles de HbA1c en las niñas de la adolescencia tardía. También me sorprendió que comer frutas enteras no redujera los niveles de estos marcadores de diabetes tipo 2”, dijo Harnois-Leblanc.

“Los próximos pasos son utilizar herramientas estadísticas más avanzadas que nos permitan comprender mejor la posible causa de las bebidas azucaradas y los jugos de frutas, y examinar si las relaciones también pueden diferir entre los niños según la raza o el origen étnico”.

### Antecedentes y detalles del estudio:

- Los investigadores analizaron datos de los hijos de 2,128 mujeres embarazadas que tuvieron hijos mientras estaban inscritas en el Proyecto Viva. 972 de los niños cumplieron los criterios para su inclusión en este estudio (cuestionarios completados por los padres durante el examen del niño a los 3 años y sin antecedentes personales o de los padres de diabetes tipo 1 o tipo 2, evaluados por separado del historial de los padres de diabetes tipo 2). De los 972 niños, a 455 se les tomó una muestra de sangre en ayunas en una visita de investigación al final de la adolescencia, afirmó Harnois-Leblanc.

- 240 de los niños en el estudio eran niñas y 215 eran niños.

- El Proyecto Viva es un estudio a largo plazo de mujeres y sus hijos en el este de Massachusetts el cual comenzó con la inscripción en 1999. El estudio se centra en mejorar la salud materna e infantil examinando el impacto potencial

de diversos factores de vida y salud durante y después del embarazo en la salud de la madre y la salud de sus hijos, incluida una revisión de la dieta y la nutrición. Los niños fueron seguidos desde el nacimiento hasta el final de la adolescencia, hasta los 20 años en el seguimiento más reciente.

- Los investigadores evaluaron la frecuencia de beber bebidas azucaradas, jugos de frutas y comer fruta fresca (según tamaños de porciones estándar) a partir de cuestionarios completados por los padres a la edad del niño de aproximadamente 3, 8 y 13 años; y midieron los niveles de glucemia en ayunas, insulina y HbA1c al final de la adolescencia (edad promedio de 17.4 años).

El estudio tuvo varias limitaciones. Aunque encontró una asociación entre el consumo regular de bebidas azucaradas y jugos de frutas y el desarrollo de marcadores de diabetes tipo 2, no pudo probar que las bebidas causaran diabetes tipo 2. Además, el número relativamente bajo de participantes en el estudio puede haber afectado la fuerza de la asociación encontrada entre las bebidas azucaradas y los jugos de frutas y el mayor riesgo de desarrollar diabetes tipo 2.

“La dieta y la salud cardiometafóica son complejas, con muchos factores que varían con el tiempo e interactúan de diferentes maneras, y este estudio representa una pequeña parte de este rompecabezas”, dijo Harnois-Leblanc.

Penny M. Kris-Etherton, Ph.D., R.D., FAHA, miembro del Comité de Nutrición de la American Heart Association (la Asociación Americana del Corazón), dijo: “Este estudio ha demostrado que una mayor ingesta de bebidas azucaradas, incluido el jugo de frutas, durante la infancia y la adolescencia se asocia con marcadores más altos de riesgo de desarrollar diabetes en adolescentes tardíos en los niños, pero no en las niñas. Es sorprendente que muchas medidas de riesgo de diabetes tipo 2 aumentaran en los niños a una edad tan temprana”.

Kris-Etherton, Profesora Emérita de Ciencias de la Nutrición en Penn State University, también fue coautora del informe científico de 2018 sobre bebidas azucaradas bajas en calorías y salud cardiometafóica de la Asociación.

“Es importante destacar que, aunque la ingesta de fruta no parecía tener un efecto de protección, no se asoció con un mayor riesgo de diabetes tipo 2”, dijo. “Estos hallazgos respaldan las recomendaciones dietéticas actuales de la Asociación y de muchas organizaciones de limitar o eliminar el consumo de bebidas azucaradas y, en su lugar, consumir frutas enteras, que son ricas en muchos nutrientes, especialmente los que faltan en la dieta estadounidense promedio”.

(Los nutrientes deficientes son las vitaminas y nutrientes que carecen a diario en los alimentos que consumen las personas; las deficiencias a largo plazo de algunas vitaminas y nutrientes se han relacionado con resultados adversos para la salud).

El recurso de cuidados de salud llamado Conozca la diabetes de memoria, desarrollado por la American Heart Association (la Asociación Americana del Corazón) y la American Diabetes Association, brinda información sobre cómo prevenir enfermedades cardíacas y ataques o derrames cerebrales mientras se vive con diabetes tipo 2. La iniciativa tiene como objetivo crear conciencia y comprensión sobre el vínculo entre la diabetes tipo 2 y las enfermedades cardiovasculares, proporcionar recursos y apoyo para ayudar a las personas a gestionar mejor su riesgo de sufrir enfermedades cardíacas y derrames cerebrales, apoyar a los profesionales de cuidados de salud compartiendo las últimas pautas clínicas y la ciencia y participar en los sistemas de salud a fin de mejorar la calidad de la atención a las personas con diabetes tipo 2.

Los nombres de los coautores, los datos públicos y las fuentes de financiación se encuentran en el resumen.

Las afirmaciones y conclusiones de los estudios se presentan en los encuentros científicos de la American Heart Association (la Asociación Americana del Corazón) son exclusivas de los autores del estudio y no reflejan necesariamente la política ni la posición de la Asociación. La Asociación no ofrece garantía de ningún tipo de su exactitud o fiabilidad. Las sinopsis que se presentan en los encuentros científicos de la Asociación no han sido revisadas por homólogos, sino que se han seleccionado por paneles de revisión independientes y se toman en consideración con base en su potencial para contribuir a la diversidad de los asuntos y puntos de vista científicos que se debatieron en el encuentro. Los hallazgos se consideran preliminares hasta que se publiquen como artículos completos en publicaciones científicas revisadas por homólogos.

La Asociación recibe financiación de personas particulares principalmente; además, distintas fundaciones y empresas (incluidas compañías farmacéuticas y fabricantes de dispositivos, entre otras) realizan donaciones y financian eventos o programas específicos de la Asociación. La Asociación tiene políticas estrictas para evitar que estas relaciones influyan en el contenido científico. Los ingresos de las compañías farmacéuticas y de biotecnología, los fabricantes de dispositivos y los proveedores de seguros de salud y la información financiera general de la Asociación están disponibles aquí.

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

[heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

### City Council penance

Sometimes I think there are better things we could do with our time besides watching the Lawrence City Council's meetings; then, realize that unless I subject myself to that pain, I wouldn't know what's going on around me since no other media covers what happens in Lawrence and give in.

Each week there are new complaints and I wonder if I am too demanding. But HECK! When people run for those positions, they swear to be the best qualified and best prepared for the challenges and what we find is that they are unprepared, and holding office is nothing but a game they claim to have won.

Then, there's the newly found power. They have opinions on everything and being ignorant is not a deterrent. Being a city councilor means that you can damage people's reputation, that you can make working conditions for city workers unbearable, and, in the long run, mistakes could be made costing the taxpayers lots of money. Hold your opinions for the proper time and only when they are relevant.

In my March 22nd column, I said that the council meeting was a circus. President Jeovanny Rodriguez objected to my description, but I believe that he must instruct its members about the proper conduct and decorum in the Chamber because it happened again last week.

There was a group of businesspeople in attendance because they were waiting for the council to approve giving them grants instead of loans that Mayor Brian DePeña promised. Some of them spoke expressing their wishes and I was happy to see that they responded to Sara Perez's call to make their presence known.

At the end of the discussion, Councilor Wendy Luzón went to the podium (as she is President of the Federación de Comerciantes) and the group representing the businesses pulled out signs having achieved their purpose.

I didn't notice that anyone tried to stop her or break up the celebration while they were taking pictures. (There's a picture on this page.)

Wendy has been involved for many years in city government with previous administrations and she must know that signs are forbidden in the Council Chambers. As a sitting councilor, she should be aware of the rules and ordinances.

But Wendy does not care much about rules, what's right, or honesty. For years, I have written about how she lied about

having a college degree only having to admit under oath that she only has a high school diploma.

She has an inconceivable financial record having been taken to court by credit card companies for lack of payment; in 2016, the City of Lawrence issued an Instrument of Taking for not paying property taxes and she owes the State \$32,482.89 in meals tax that she neglected to pay since 2021 at her restaurant El Caldero. Now the State has sent a Notice of Massachusetts Tax Lien on all property and rights to property.

Wendy and her husband Raul Polanco are not new to this. In 2013 the State placed a tax lien on all of Polanco's properties for owing \$3,887.41 and later another lien against A & J Demolition Services Corp. for Wage Violation for a total of \$3,055.50.

Paying bills and living a straight life is not a priority for some people and then they want to rule everybody else's.

It goes without saying that Wendy Luzon likes to talk about others, judge and throw stones forgetting that she too lives in a glass house.

### II. Proper Decorum within the City Council Chamber during Meetings.

(a)

In order to preserve the public safety and proper decorum during Council Meetings, there shall be no signs within the Council Chambers during Council Meetings and Council Subcommittee Meetings. The intention of this Rule is to ensure that civility shall be maintained and enforced at all times within the chamber walls. The action that takes place is by and for the residence of Lawrence and deserves respect at all time.

### Unprepared council

Speaking of how ill-prepared they were, Tuesday night's meeting lasted six hours until past one in the morning because a lot of time was wasted with useless conversations or insane suggestions like Councilor Vivian Marmol's.

During the presentation City Attorney Tim Houton was doing before the council Vivian asked him if the council could establish an ordinance prohibiting the mayor from issuing executive orders. One more proof is that they are declaring war against him.

Of course, Atty. Houton explained that



it is not possible, and Mayor DePeña has said that to get the city business done, if the council doesn't want to work with him, he'll do it by executive order.

Something that took me by surprise was that Atty. Houton asked to take certain item out of tabled as an emergency. The council had approved during a previous meeting to request the State Auditor to do an audit on Lawrence Community Access Television (LCAT) and then tabled it until further notice.

Atty. Houton told the council that they should go back and rescind that vote because Diana DiZoglio cannot do an audit on a non-profit organization. Councilor Ana Levy tried to stop him because the auditor "will be coming next week to speak with the mayor on that issue. Why the rush to do that tonight," she said.

Councilor Levy questioned whose decision it was for him to come before the council and ask for a vote to cancel the approved request for an audit.

She went on to say that "the only thing her office would evaluate are the contracts

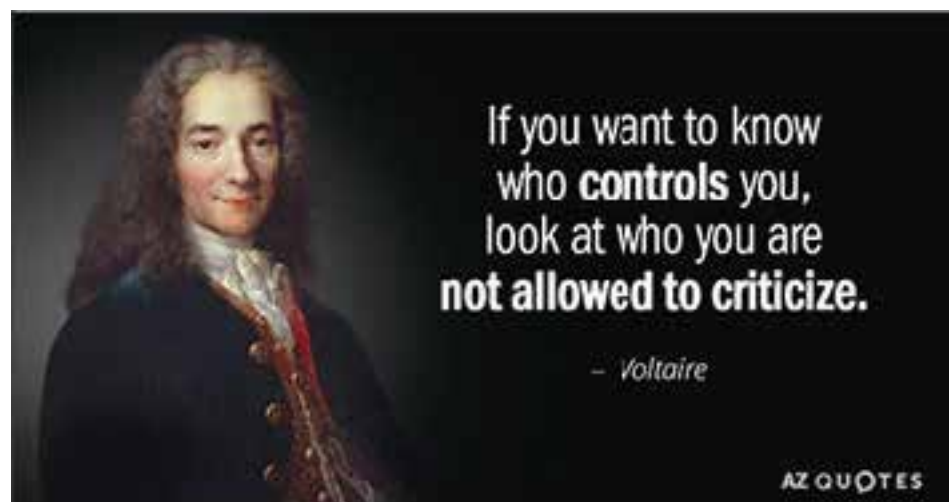
between the City and LCAT if the city agrees," insisting there was no emergency for that vote.

Another example of ignorance, in my judgment, is the city council approved two vendors of cannabis in the city after the public voted overwhelmingly a few years ago not to allow the sale of marijuana in the city. If I am mistaken because something has changed, please explain.

### Lawrence Police Officers sue the city

This class action suit covers officers who attended the academy for training and were paid \$15 per hour while other cities pay their trainees well above that amount. They were also deprived of overtime when they were assigned other duties after hours.

This demand covers officers who attended the academy during the past three years. The lawsuit has been presented as a wage violation by Methuen attorney Danilo Gomez in Essex Superior Court and the Massachusetts Attorney General's Office.



Selling and accepting donations of new and gently used furniture, housewares, cabinets, appliances and building materials

Essex County Habitat for Humanity  
the store that builds homes

647 Andover Street | Lawrence, MA | 978-686-3323 | www.ecrestore.org  
Open Tuesday-Saturday, 10am-5pm

shop
donate
volunteer

"What sweetness is left in life, if you take away friendship? Robbing life of friendship is like robbing the world of the sun. A true friend is more to be esteemed than kinsfolk."

CICERO



# MERRIMACK ATHLETICS

## Men's Lacrosse Drops Conference Matchup to UMBC

NORTH ANDOVER, MASS. - The Merrimack College men's lacrosse team was downed in its America East matchup against the University of Maryland Baltimore County on Saturday afternoon. Kasey Mongillo led the team with three goals.



### The Basics

Score: Merrimack 9, UMBC 15  
Records: Merrimack (3-6, 1-1 AE) | UMBC (3-3, 2-0 AE)

### Rapid Recap

The Retrievers struck first scoring two minutes into the game. Jack Kolbe then found the back of the net with his first goal of the afternoon to tie the game at one. UMBC then added three goals to take a three-goal advantage. In the final seconds of the first quarter, KJ Delane put the Warriors down by two heading into the second quarter. The second stanza opened with the Retrievers scoring the first four goals to make their advantage six. Kolbe scored his second goal of the afternoon to slice the lead to five. UMBC added a goal to go back up six. With a minute to go before halftime, Brian Russell scored his first of two goals. The Retrievers scored as time expired in the first half to head into halftime up six.

Mangillo opened up the second half scoring with a goal two minutes into the third quarter. UMBC then scored two goals to

take their biggest lead of the afternoon at eight. Mongillo and Russell both found the back of the net with goals for the Warriors to drop the lead down to five heading into the final quarter. Thirty seconds into the fourth, Mongillo scored again, getting the lead down to four. Four minutes later Sam Walsh scored to make it a three-point game with 10-minutes to play. UMBC finished the game on a three-goal unanswered streak to win the game by six.

### Notes and Numbers

- Jack Rooney led the Warriors with three assists.
- Rooney also led the team with four groundballs.
- Eight different Merrimack players caused a turnover.

### Up Next

The Warriors head back on the road to take on the University of Vermont on Saturday. Game time is set for 2:30 p.m.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**  
**RUMBONEWS.COM**

LIGA ROBERTO CLEMENTE 2024

**GRAND OPENING DAY**

**MAY 11, 2024**

**NORTH COMMON PARK  
(CARNEY FIELD LOWELL)**

**TIME: 10:00 AM**

<b>SPECIAL PARTICIPATION OF:</b> <b>ACRE GIRLS</b>	<b>TEAMS (RHODE ISLAND) (DAY DREAMING)</b>	<b>SPONSORS (LUNA TAXI) (PRO CAR AUTO REPAIR) (CONWAY INSURANCE AGENCY) (CITY CONCILS)</b>
---	--	--

# Foster MA

Cada padre crea una diferencia

Sea la diferencia en la vida de un niño

Un hogar estable y cariñoso es importante para todos los niños, especialmente los que podrían haber enfrentado la negligencia o el trauma. En cualquier momento, hay entre 6,000 y 9,000 niños en el cuidado de crianza en Massachusetts, que representan todas las edades, grupos étnicos y niveles económicos. Los padres de crianza en todo Massachusetts brindan hogares seguros y cariñosos en un momento crítico en la vida de los niños.

Usted podría mejorar la vida de un niño. Solicite más información sobre ser un padre de crianza.

MASSACHUSETTS DEPARTMENT OF Children & Families

1-800-KIDS-508 | mass.gov/dcf

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET**  
**RUMBONEWS.COM**

A LAWRENCE HISTORY CENTER COMMUNITY SYMPOSIUM

## THE HISTORY AND EVOLUTION OF EDUCATION IN LAWRENCE

Online Registration is OPEN!

Hosted by YDO, Lawrence, MA | SATURDAY, APRIL 27, 2024

Registration is OPEN for the Lawrence History Center one-day Community Symposium: "The History and Evolution of Education in Lawrence, Massachusetts" on Saturday, April 27, 2024!

Please visit <https://lawrencehistory.org/education/symposium/2024> to view the following information and to register!

- Program At-A-Glance
- Session Schedule & Descriptions
- Speaker Bios
- Archival Resources
- Symposium Sponsors
- Directions to YDO-Youth Development Organization (our host)

TEMPORARILY CLOSED FOR CONSTRUCTION

EXCITING IMPROVEMENTS AHEAD!

The Lawrence History Center will be CLOSED FOR CONSTRUCTION, effective 2/7/2024 and until further notice. We expect to be closed for several weeks while new HVAC systems are installed in our main building and in two outer buildings.



# PROGRAMAS ESTATALES GRATIS QUE TU NEGOCIO NO CONOCE

**Jueves, 9 de mayo, 8:30 a.m.—11:30 a.m.**

¿ESTÁS...

- BUSCANDO HACER CRECER TU NEGOCIO EN MASSACHUSETTS?
- BUSCANDO BUENOS EMPLEADOS?
- CUESTIONANDO SI TU NEGOCIO CALIFICA PARA INCENTIVOS FISCALES?

¿TIENES...

- UN NEGOCIO DE PROPIETARIO QUE ES UNA MUJER, UNA MINORÍA O UN VETERANO?
- INTERÉS EN SABER MÁS DE PRÉSTAMOS, SUBVENCIONES O APOYO CAPITAL?

La exposición de recursos para negocios se une a dos docenas de agencias que pueden responder a estas preguntas y más, ayudándote a acceder a todos los recursos disponibles para negocios en Massachusetts.

**UMASS LOWELL INNOVATION HUB HAVERHILL  
2 MERRIMACK STREET, 3er Piso, HAVERHILL**

Regístrate: <https://event.mvpc.org/iHubExpo>

# FREE STATE PROGRAMS YOUR BUSINESS DOESN'T KNOW ABOUT

**Thursday, May 9, 8:30 a.m.—11:30 a.m.**

ARE YOU...

- LOOKING TO GROW YOUR BUSINESS IN MASSACHUSETTS?
- A WOMAN, MINORITY, OR VETERAN-OWNED BUSINESS?
- INTERESTED IN LOANS, GRANTS, OR CAPITAL SUPPORT?
- NOT SURE IF YOUR BUSINESS QUALIFIES FOR TAX INCENTIVES?
- SEARCHING FOR GOOD EMPLOYEES?

The business resource expo brings together two dozen public agencies who can answer these questions and more, helping you access all the resources available to Massachusetts businesses

**UMASS LOWELL INNOVATION HUB HAVERHILL  
2 MERRIMACK STREET, 3rd FLOOR, HAVERHILL**

Scan Code or Link to Register:  
<https://event.mvpc.org/iHubExpo>

# Rumbo

**"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"**  
[WWW.rumbonews.com](http://WWW.rumbonews.com)

Los periódicos son para el cuerpo político lo que las arterias son para el cuerpo humano, siendo su función llevar sangre, sustento y reparación a cada parte del cuerpo."

"Newspapers are to the body politic what arteries are to the human body, their function being to carry blood and sustenance and repair to every part of the body."

Henry Ward Beecher

## LatinXpand: Marketing & Customer Service Strategies for Latino Entrepreneurs

¿Sabes cómo utilizar la inteligencia artificial en tu negocio?

En este workshop de 3 sesiones entenderás con casos prácticos:

- Sesión 1: Conoce a tu nuevo aliado de marketing para tu negocio las 24 horas de día: Inteligencia Artificial, tu mejor experto de atención al cliente.
- Sesión 2: Cómo crear contenido de marketing para redes sociales usando Inteligencia artificial.
- Sesión 3: Conoce cómo revolucionar el servicio al cliente a través de tus redes sociales Facebook e Instagram.

Y tenemos más, todos los negocios registrados, nuevos en el programa contarán con hasta 6 horas de asesoría Uno a Uno para atender cualquier aspecto clave de su negocio.

**UBICACIÓN**  
51 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841  
Lawrence Public Library Auditorium.

**FECHAS**  
20 de abril de 2024

**DURACIÓN**  
9 am - 1 pm

¡Regístrate ahora para asegurar tu lugar en este evento!

## LatinXpand: Marketing & Customer Service Strategies for Latino Entrepreneurs

Do you know how to use artificial intelligence in your business?

In this 3-session workshop you will understand with practical cases:

- Session 1: Meet your new marketing ally for your business 24 hours a day: Artificial Intelligence, your best customer service expert.
- Session 2: How to create social media marketing content using Artificial Intelligence
- Session 3: Learn how to revolutionize customer service through your social networks Facebook and Instagram.

And we have more, all registered businesses, new to the program will have up to 6 hours of One-on-One advice to address any key aspect of their business.


**LOCATION**  
51 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841  
Lawrence Public Library Auditorium.

**DATE**  
April 20, 2024

**DURATION**  
9 am - 1 pm


Register now to secure your place in this event!





**MAYOR BRIAN A. DEPEÑA,  
BELLUVUE CEMETERY  
&  
LAWRENCE VETERAN SERVICES**






Mayor  
Brian A. DePeña



**Twenty-second  
Beautification Day  
Saturday, May 18, 2024**  
Help us replace and dispose of  
Veterans flags.

For info: Nylsa Caraballo  
978-620-3282

Meeting Point:  
Bellevue Cemetery (Red Barn)  
100 Reservoir St.  
Lawrence, MA 01841

"OUR NATION OWES A DEBT TO ITS FALLEN HEROES THAT WE CAN NEVER FULLY REPAY."  
BARACK OBAMA UNSPLA



**Foster  
MA**

**Cada  
padre hace  
una diferencia**




**ALCAIDE BRIAN A. DEPEÑA,  
CEMENTERIO BELLUVUE  
&  
SERVICIOS PARA VETERANOS DE  
LAWRENCE**


Mayor  
Brian A. DePeña



**Vigésimo 2do  
Día de Embellecimiento  
Sábado, 18 de mayo, 2024**  
Ayúdenos a reemplazar y  
desechar las banderas de  
Veteranos

Para Info: Nylsa Caraballo  
978-620-3282

Punto de Encuentro:  
Bellevue Cemetery (Red Barn)  
100 Reservoir St.  
Lawrence, MA 01841







"NUESTRA NACIÓN TIENE UNA DEUDA CON SUS HÉROES CAÍDOS QUE NUNCA PODREMOS PAGAR POR COMPLETO".  
BARACK OBAMA UNSPLA

"Aléjate de aquellas personas que intentan menospreciar tus ambiciones. Las mentes pequeñas siempre harán eso, pero las mentes grandes te darán la sensación de que tú también puedes llegar a ser grande".

\*\*\*\*\*

"Stay away from those people who try to disparage your ambitions. Small minds will always do that, but great minds will give you a feeling that you can become great too."

- Mark Twain

**Mattresses Recycling  
Schedule pick up By  
Appointment, Lawrence  
residency proof required.  
\$30.00us each piece.**



**Reciclaje de Colchones  
Programe una cita, se requiere  
prueba de residencia en Lawrence.  
\$30.00 por pieza**

Para mas informacion:  
Oficina de Reciclaje  
978-620-3311

For questions contact:  
Recycling 978-620-3311





"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln